

Publier en ligne les variantes d'un recueil poétique du XVI^e siècle



Circulation des pièces, reconfiguration du volume.

Séminaire de Rudolf Mahrer (Université de Lausanne),
13 avril 2017

e-Man Thésors de la Renaissance

ITEM, CNRS

Anne Réach-Ngô
Université de Haute-Alsace,
Institut universitaire de France

Pratiques de composition et de diffusion des textes à la Renaissance



- Importance de la publication collective
 - Participation des milieux éditoriaux à la mise en recueil
 - Fréquence de la réédition comme procédé de réactualisation des textes
 - Valorisation de la nouveauté éditoriale
- ➔ Favorise, à toutes les étapes de la production du texte mis en livre, la multiplication de variantes, d'une édition à l'autre
- ➔ Quel statut accorder à ces variantes et comment, dès lors, élaborer une édition critique de ces types d'ouvrages?

Présentation du corpus



*LE THRESOR DES JOYEUSES INVENTIONS
DU PARANGON DE POESIES
(1554-1599)*

**Une édition critique numérique en cours d'élaboration,
dans le cadre du séminaire
« Génétique éditoriale de la première modernité »
de l'ITEM-CNRS
(org. Anne Réach-Ngô & R. Walter)**

**Magda Campanini
Sylvie Giraud
Marine Parra
Carole Primot
Côme Saignol
Miriam Speyer**

BIBLIOGRAPHIE
DES
RECUEILS COLLECTIFS DE POÉSIESDU XVI^e SIÈCLE(du *Jardin de plaisance*, 1592, aux *Recueils de Toussaint du Bray*, 1695)

donnant :

1^o La description et le contenu des recueils. — 2^o Une table générale des pièces anonymes ou signées d'initiales de ces recueils (titre et premier vers), avec l'indication du nom des auteurs pour celles qui ont pu être attribuées.SLATKINE REPRINTS
GENÈVE
1967

Le Trésor des joyeuses inventions (1572?-1599).

A) *Le || Trésor || des joyeuses inven || tions du paragon || de poesies || Contenant Epistres, Balades, Ronde || aux, Dizains, Huictains, Epitaphes, || et plusieurs Lettres amoureuses fort || récréatives || A Paris || Pour la veuve Jean Bonfons, rue neuve no || stre Dame, à l'enseigne saint-Nicolas. || S d. (entre 1568 et 1573). (Ars., 7245 B.L. Rés.).*

80 ff. non chiff. — Au cahier E : *Le Paragon de poésie, contenant plusieurs dizains joyeux, et récréatifs.*

Ce recueil contient 183 pièces dont sept signées de noms ou d'initiales : 154 provenaient de recueils antérieurs : 4 du *Jard. plais. Vêrard*, s. d. ; 35 de l'*Esperit trouble*, s. d. ; 1 de la *Fleur poés. fr.*, 1543 ; 105 des *Traductions*, 1550 ; 9 du *Paragon* ou des *Traductions*, 1554 ; enfin 29 pièces étaient nouvelles. Nous avons pu attribuer 137 pièces.

Les 144 pièces signées ou attribuées appartiennent aux auteurs suivants :

<i>Bargédé (Nicolas),</i>	2 pièces n. s. sig. N. B. dans les <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Beaulieu (Eustory de),</i>	23 pièces n. s. dont sept des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Bouju (Jacques),</i>	2 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Boileau (Anthoyne),</i>	5 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Chartier (Alain),</i>	2 pièces n. s. de l' <i>Esperit trouble</i> , s. d.
<i>Colot (Claude),</i>	1 pièce n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Colin (Germain),</i>	5 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Du Val, évêque de Sées,</i>	1 pièce.
<i>Fontaine (Ch.),</i>	5 pièces n. s.
<i>Gomain (Fr.),</i>	1 pièce n. s. de l' <i>Esperit trouble</i> , s. d.
<i>Guyet (Martial),</i>	5 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Habert (Fr.),</i>	7 pièces n. s.
<i>Héroët (Ant.),</i>	3 pièces n. s. dont une de la <i>Fleur poés. fr.</i> , 1543, et deux des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Jamet (Lyon),</i>	2 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550, dont une n. s.
<i>La Hueterie (Ch. de),</i>	4 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>La Vigne (A. de),</i>	2 pièces n. s. de l' <i>Esperit trouble</i> , s. d.
<i>L. D.,</i>	4 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Le Coq (Jan),</i>	1 pièce n. s.
<i>Marot (Cl),</i>	32 pièces dont vingt-sept des <i>Trad.</i> , 1550 trois sig. et vingt-quatre n. s.) et cinq n. s. du <i>Paragon</i> , 1554.
<i>M. T.,</i>	1 pièce n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Muret (Marc Ant. de),</i>	3 pièces des <i>Trad.</i> , 1554 : une sig. et deux n. s.
<i>P. R.,</i>	1 pièce n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Sagon (Fr. de),</i>	1 pièce n. s. des <i>Trad.</i> , 1554.
<i>Saint-Gelais (Melin de),</i>	3 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Saint-Romard,</i>	20 pièces des <i>Trad.</i> , 1550, dont une signée.
<i>Thiboust (Loys),</i>	2 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.

<i>Vignier (Ant.),</i>	2 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Villon,</i>	2 pièces n. s. du <i>Jard. plais. Vêrard</i> , s. d.

Il est resté 39 pièces anonymes.

Cette édition a été réimprimée à 106 expl. dans la *Collection Gay. Bruxelles, Imprimerie de A. Merleux et fils, 1864.*

B) *Le Trésor des Joyeuses inventions. Enrichy de plusieurs sonnets et autres poésies pour resjoynr les esprits mélancoliques. A Rouen, Chez Abraham Cousturier, 1599. In-12 (Cabinet de M. P. Louys).*

96 pp. chiff. Ce recueil comprend 200 pièces toutes anonymes dont deux répétées (1), soit 498 pièces ; vingt-trois sont nouvelles et cent soixante-quinze avaient paru dans les recueils collectifs antérieurs : 2 dans le *Jard. plais. Vêrard*, s. d. ; 1 dans les *350 Rondeaux*, s. d. ; 2 dans la *Fleur joyeusetes*, s. d. ; 2 dans le *Petit traicté*, 1538 ; 8 dans l'*Esperit trouble*, s. d. ; 25 dans la *Fleur poés. fr.*, 1543 ; 9 dans la *Vraye poés. fr.*, 1544 ; 34 dans le *Jard. d'honneur*, 1545 ; 2 dans le *Printemps*, 1547 ; 32 dans les *Traductions*, 1550 ; 3 dans le *Paragon*, 1554 ; 3 dans le *Boutehors d'oys.*, s. d. ; 8 dans le *Trésor*, s. d. ; 44 dans la *Récréation tristes*, 1573.

Les 137 pièces signées ou attribuées appartiennent aux auteurs suivants :

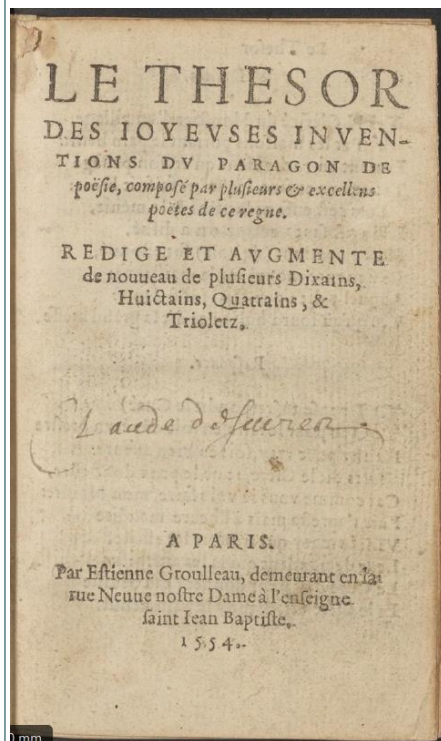
<i>Beaulieu (Eustory de),</i>	5 pièces n. s. dont deux des <i>Trad.</i> , 1550, et trois du <i>Trésor</i> , s. d.
<i>Bouju (Jacques),</i>	4 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Boileau (Anthoyne),</i>	2 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Colin (Germain),</i>	2 pièces n. s. dont une de la <i>Fleur poés. fr.</i> , 1543, et une des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Corrosot (Gilles),</i>	7 pièces n. s. du <i>Jard. d'honneur</i> , 1545.
<i>Danche (Pierre),</i>	1 pièce n. s. de la <i>Récréat. tristes</i> , 1573.
<i>D'Aρνigny (Gilles),</i>	9 pièces n. s. : deux du <i>Printemps</i> , 1547, et sept de la <i>Récréat. tristes</i> , 1573.
<i>Du Saix (Ant.),</i>	1 pièce n. s. de la <i>Fleur poés. fr.</i> , 1543.
<i>Fontaine (Ch.),</i>	19 pièces n. s. dont trois du <i>Trésor</i> , s. d., et seize de la <i>Récréat. tristes</i> , 1573.
<i>Forcadet (Est.),</i>	6 pièces n. s. de la <i>Récréat. tristes</i> , 1573.
<i>Guyet (Martial),</i>	2 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Habert (Fr.),</i>	3 pièces n. s. dont deux du <i>Trésor</i> , s. d., et une de la <i>Récréat. tristes</i> , 1573.
<i>Héroët (Ant.),</i>	2 pièces n. s. : une de la <i>Fleur poés. fr.</i> , 1543, et une des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Jamet (Lyon),</i>	2 pièces n. s. : une de la <i>Vraye poés. fr.</i> , 1544, et une des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>La Perrière (G. de),</i>	14 pièces n. s. du <i>Jard. d'honneur</i> , 1545.
<i>La Vigne (A. de),</i>	1 pièce n. s. de l' <i>Esperit trouble</i> , s. d.
<i>L. D.,</i>	1 pièce n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.

(1) Epigr. : *M'amy et moy après joyeux esbats*; epigr. : *Cil qui aime mieux par pitié* (Marot).

<i>Marot (Cl),</i>	18 pièces n. s. : une du <i>Petit Traicté</i> , 1538 ; trois de la <i>Fleur poés. fr.</i> , 1543 ; trois de la <i>Vraye poés. fr.</i> , 1544 ; deux du <i>Jard. d'honneur</i> , 1545 ; six des <i>Trad.</i> , 1550 ; trois du <i>Paragon</i> , 1554.
<i>Pontoux (Cl. de),</i>	22 pièces nouvelles n. s.
<i>Saint-Gelais (Melin de),</i>	6 pièces n. s. : trois de la <i>Fleur poés. fr.</i> , 1543, et trois des <i>Trad.</i> , 1550.
<i>Sainte-Marthe (Ch. de),</i>	2 pièces n. s. de la <i>Vraye poés. fr.</i> , 1544.
<i>Saint-Romard,</i>	11 pièces n. s. des <i>Trad.</i> , 1550.

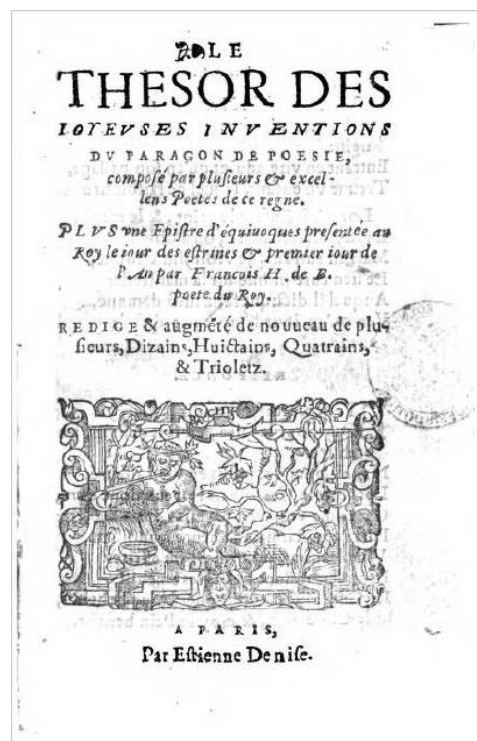
Il est resté 61 pièces anonymes.

Le Trésor des joyeuses inventions
selon Frédéric Lachèvre



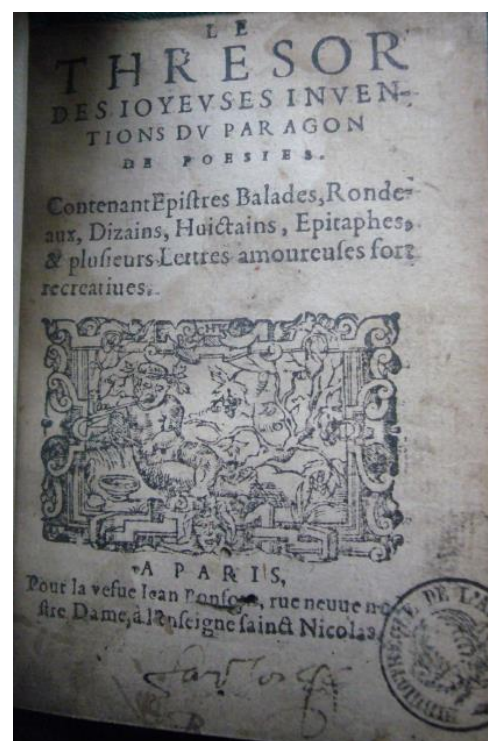
LE THESOR || DES IOYEVSES INVEN- ||
 TIONS DV PARAGON DE || poésie,
 composé par plusieurs & excellens || poètes
 de ce regne. || **REDIGE ET AVGMENTE** ||
 de nouveau de plusieurs Dixains, ||
 Huictains, Quatrains, & || **Trioletz.** || A
 PARIS. || Par Estienne Groulleau,
 demeurant en la || rue Neuue nostre Dame à
 l'enseigne || saint Iean Baptiste. || 1554.

Paris, Etienne Groulleau,
 1554



LE || TRESOR DES || IOYEVSES
 INVENTIONS || DV PARAGON DE
 POESIE. || composé par plusieurs &
 excel- || lens Poètes de ce regne. ||
PLUS une Epistre d'équiuoques
 présentée au || Roy le iour des
 estreines & premier iour de || l'An par
François H. de B || poete du Roy. ||
 REDIGE & augmeté de nouveau de plu- ||
 sieurs, Dixains, Huictains,
 Quatrains, || & Trioletz. || [bois gravé]
 || A PARIS, || Par Estienne Denise.

Paris, Etienne Denise, s.d.
 (c.1556-1558)



LE || TRESOR || DES IOYEVSES
 INVENTIONS DV PARAGON || DE
 POESIES. || **Contenant Epistres
 Balades, Ronde- || aux, Dizains,
 Huictains, Epitaphes, || & plusieurs
 Lettres amoureuses fort || recreatiues.**
 || [bois gravé] || A PARIS, || Pour la
 veſue Iean Bonfons, rue neuue no- ||
 stre Dame, à l'enseigne ſainct Nicolas.

Paris, veuve Bonfons, s.d.
 (c.1568)



LE || TRESOR || DES IOYEVSES ||
 INVENTIONS. || **Enrichy de
 plusieurs Sonnets, & autres Poësies
 || pour resiouyr les esprits me- ||
 lancoliques.** || [marque
 typographique] || A ROVEN, ||
 Chez Abraham Cousturier, Libraire:
 ruë || aux Iuifs, au Sacrifice ||
 d'Abraham. || [-] || 1599.

Rouen, Abraham
 Cousturier, 1599

Représentativité du *Thresor des joyeuses inventions du parangon de poésies*



- Un recueil collectif, comprenant des écrits posthumes et contemporains
- Un ouvrage qui exploite la « modularité » du recueil : « forme ouverte, il permet le recyclage, se prête à la redistribution, l'amplification, le retranchement » (Daniel Martin, *RHR*, n°57, p. 171)
- Hétérogénéité des types de textes mais prédominance du genre de la poésie
- Double visée : didactique (fournir des modèles d'écriture par le biais de la valeur anthologique du volume) et récréative (joyeuses inventions, lettres fort récréatives – parenté avec recueils de textes narratifs facétieux)
- Présence de bois gravés qui ont eux-mêmes circulé, sont copiés ou sont renouvelés
- Relève d'une pensée sérielle de la publication (« principe des séries génériques » identifié par Nathalie Dauvois, *RHR*, n°57, p. 168)

Objectifs (provisaires) de l'édition critique



- Donner accès à l'intégralité des éditions du *Thrésor* en mode image
- Donner la transcription de toutes les pièces poétiques des 4 éditions, assortie d'une analyse et de notes
- Permettre la comparaison des versions d'un même texte dans les 4 éditions du *Thrésor* + le *Parangon* (variantes textuelles et ortho-typographiques)
- Permettre de suivre la réédition des pièces du corpus primaire du *Thrésor* dans les recueils-sources (quand le texte a-t-il été publié pour la première fois, sous quel titre, où est-il réapparu, peut-on identifier des campagnes de publication groupées par ensemble de pièces, comment s'est-il transformé d'une édition à l'autre ?)
- Permettre de visualiser la reconfiguration des éditions du *Thrésor* (chemin de fer avec nature des pièces, ordre des pièces, adjonction et suppression, etc.)
- Permettre d'analyser la représentativité du *Thrésor des joyeuses inventions* par rapport à la production du temps
- Permettre une analyse statistique comparative de la publication des différentes pièces en croisant les différents paramètres (quel auteur est publié sous cette forme, à combien de reprises, quel type de pièces poétiques, quel pourcentage de pièces parues une seule fois, etc.?)

Comment lire le *Thrésor des joyeuses inventions*?



The figure displays four columns of manuscript pages from the *Thrésor des joyeuses inventions*, each with a corresponding transcription box below it. The transcription boxes highlight specific variants in red.

Column 1: The transcription box contains the text: "Du Petit Pierre & de son proces en matiere de mariage. LE petit Pierre est **du juge opion**, D'estre conioint avec sa Damoiselle, Ou de souffrir la condemnation D'excommunié & censure eternelle, Mais mieux ayms sans dire l'en appelle, Excommunié & censure estre, Que d'espouser vne telle femelle Pire trop plus qu'on ne **pouroit** escrire."

Column 2: The transcription box contains the text: "Du Petit pierre & de son proces en matiere de mariage. LE petit Pierre est **du juge opion**, D'estre conioint avec sa damoyelle, Ou de souffrir la condemnation D'excommunié & censure eternelle, Mais mieux ayms sans dire l'en appelle, Excommunié & censures estre, Que d'espouser vne telle femelle Pire trop plus qu'on ne **scaroit** escrire."

Column 3: The transcription box contains the text: "De Pierre, qui aima mieux demeurer excommunié, qu'espouser une mauuaise femelle. LE petit Pierre est **d'un juge opion**, D'estre conioint avec sa damoyelle, Ou de souffrir la condemnation D'excommunié, & censure eternelle : Mais mieux aima (sans dire l'en appelle) Excommunié, & censures estre, Que d'espouser vne telle femelle Pire trop plus qu'on ne **scaroit** escrire."

Column 4: The transcription box contains the text: "Du Petit Pierre & de son proces en matiere de mariage. LE petit Pierre est **du juge opion**, D'estre conioint avec sa Damoyelle, Ou de souffrir la condemnation D'excommunié, & censure estre, D'excommunié, & censure estre, Mais mieux ayms sans dire l'en appelle, Excommunié & censures estre, Que d'espouser une telle femelle Pires trop plus qu'on ne **scaroit** escrire."

Figure 7. Présentation simultanée des 4 éditions du *TJI* avec contexte dans la page, et affichage de la transcription et des variantes

Quelques mots de conclusion



Un projet en cours, expérimental, dont l'élaboration suscite divers questionnements qui touchent à :

- la nature des textes que l'on édite et la dimension définitivement perdue d'une partie de leur de communication à des lecteurs
- la pertinence de les transmettre à des lecteurs d'aujourd'hui afin de remettre en question une conception trop stabilisatrice de l'imprimé comme producteur d'invariant
- les modalités de leur lecture et de leur compréhension aujourd'hui, si on les extrait de leur contexte de publication
- la pérennité de telles entreprises de publication si on les fait dépendre du support (numérique) chargé d'en assurer la communication.